

# Bike & Outdoor events



2024

ROVINJ - ROVIGNO / VRSAR-ORSERA / BALE-VALLE /  
SVETVINČENAT / KANFANAR / ISTRIA / CROATIA

**NAZIV EVENTA  
NOME EVENTO  
VERANSTALTUNG  
EVENT**

Termin  
Data  
Termin  
Date

Mjesto  
Località  
Ort  
Location

Vrsta  
Tipo  
Typ  
Type

Popolana	07.04.	Rovinj-Rovigno	Outdoor festival
Limes Bike & Family Tour	11.05.	Vrsar-Orsera	MTB
Weekend bike & gourmet tour: spring	18. - 19.05.	Rovinj-Rovigno, Bale-Valle, Svetvinčenat, Kanfanar	MTB
Režanci: XCO Režanci	08.06.	Režanci	MTB
Ivanja	22.06.	Svetvinčenat	MTB
Bale-Valle Outdoor Festival	12. - 14.07.	Bale-Valle	Outdoor festival
Jakovlja	27.07.	Kanfanar	MTB
Bale pod zvijezdama: XC Bale	10.08.	Bale-Valle	MTB
MTB Biciklijada Kanfanar	28.09.	Kanfanar	MTB
Lim Bay Challenge	04. - 06.10.	Vrsar-Orsera	Adventure & Trail running event
Weekend bike & gourmet tour: autumn	05. - 06.10.	Rovinj-Rovigno, Bale-Valle, Svetvinčenat, Kanfanar	MTB
Fešta mladega vina	26.10.	Svetvinčenat	MTB
MTB biciklijada sv. Martina	11.11.	Vrsar-Orsera	MTB

**HR** Organizatori zadržavaju pravo izmjene programa i termina održavanja eventa.

**IT** Gli organizzatori si riservano il diritto di modificare il programma e le date dell'evento.

**DE** Die Organisatoren behalten das Recht zur Änderung des Programms und der Termine der Abhaltung der Events.

**EN** The Organisers reserve the right to change the program and the dates of the event.

**GDJE SE NALAZIMO  
DOVE SIAMO  
WO WIR UNS BEFINDEN  
WHERE ARE WE**



Amsterdam 1424 km  
Beč 570 km  
Budimpešta 595 km  
Milano 524 km  
München 592 km

 Pula 40 km  
Rijeka 120 km  
Trst 171 km  
Ljubljana 209 km  
Zagreb 251 km  
Venecija 260 km

## Popolana

07.04.2024.  
ROVINJ-ROVIGNO

www.rovinjsport.com  
sportska.zajednica@rovinj-rovigno.hr

### HR REKREATIVNI SPORTSKI VIKEND

Najzbudljiviji aktivni vikend u Rovinju priprema se za vas početkom travnja, u pravo vrijeme za proljetno buđenje. U organizaciji Grada Rovinja-Rovigno te njegove sportske i turističke zajednice, održat će se brojne sportske aktivnosti za sve uzraste, a vikend završava čarobnim Rovinjskim polumaratonom.

### IT FINE SETTIMANA DI SPORT RICREATIVI

Il fine settimana più emozionante a Rovigno si svolge ad inizio aprile, all'apice del risveglio primaverile. Organizzato dalla Città di Rovinj-Rovigno e dalla sua Associazione sportiva, e dall'Ente per il turismo della città di Rovinj-Rovigno, si svolgeranno numerose attività sportive per tutte le età e il fine settimana si concluderà con la magica mezza maratona di Rovigno.

### DE FREIZEITSPORTWOCHEINEND

Das aufregendste aktive Wochenende in Rovinj wird für Sie am Anfang April vorbereitet, zur richtigen Zeit für das Frühlingserwachen. In Organisation der Stadt Rovinj-Rovigno, sowie deren Sport- und Tourismusverband werden zahlreiche Sportaktivitäten für alle Altersgruppen stattfinden und das Wochenende endet mit dem zauberhaften Halbmarathon von Rovinj.

### EN RECREATIONAL SPORTS WEEKEND

The most exciting active weekend in Rovinj awaits you at the beginning of April, just the right time for a spring awakening. A number of sporting activities for all ages will be organised by the Town of Rovinj-Rovigno and its Sporting Community and Tourist Board with the weekend ending with magical Rovinj's half marathon.



## Limes Bike & Family Tour

11.05.2024.  
VRSAR-ORSERA

www.infovrsar.com  
outdoor@maistra.hr



### HR BIKIKLISTIČKO DOGAĐANJE ZA CIJELU OBITELJ

Limes Bike & Family Tour – biciklističko događanje za cijelu obitelj! Očuvana priroda poziva na druženje, a zaštićeni krajolici šume Kontija i Limskog fjorda primamljiva su kulisa za svakog zaljubljenike u vožnju na dva kotača.

### IT EVENTO CICLISTICO PER TUTTA LA FAMIGLIA

Limes Bike & Family Tour - evento ciclistico per tutta la famiglia! La natura intatta invita a trascorrere del tempo in compagnia, mentre i paesaggi protetti della foresta di Kontija e del fiordo di Lim/Leme fanno da affascinante sfondo per tutti gli amanti delle due ruote.

### DE RADEVENT FÜR DIE GANZE FAMILIE

Limes Bike & Family Tour -eine Fahrrad-Veranstaltung für die ganze Familie! Die bewahrte Natur lädt zum Beisammensein ein, und die geschützten Landschaften des Kontija Waldes und des Lim Fjords sind eine verlockende Kulisse für jeden Liebhaber der Fahrt auf zwei Rädern.

### EN CYCLING EVENT FOR THE WHOLE FAMILY

Limes Bike & Family Tour - a cycling event for the entire family! The pristine nature there invites you to spend time with friends and family, while the protected landscapes of the Kontija forest and Lim Fjord are a tempting backdrop for all two-wheel ride enthusiasts.

## Weekend bike & gourmet tour: spring

18.-19.05.2024.  
ROVINJ-ROVIGNO  
BALE-VALLE  
SVETVINČENAT  
KANFANAR

www.rovinj-tourism.com  
www.bale-valle.hr  
www.tz-svetvincenat.hr  
www.visitkanfanar.hr  
outdoor@maistra.hr



### HR REKREATIVNI BIKLISTIČKI DOŽIVLJAJ

Rekreativni biciklistički doživljaj Weekend bike & gourmet tour, koji se održava u proljeće i jesen, nudi dodatni gastronomski užitak. Dvodnevna vožnja uz istarske delicije, maslinovo ulje i vino podijeljena je u dva itinerara: na stazi Mare možete guštati u morskim delicijama, dok Monte sudionike dočekuju gastronomskim poslasticama unutrašnje Istre.

### IT ESPERIENZA CICLISTICA RICREATIVA

L'esperienza ciclistica ricreativa Weekend bike & gourmet tour, che si svolge in primavera e autunno, aggiunge anche il piacere gastronomico. Un giro di due giorni arricchito dal sapore delle prelibatezze istriane, premiati oli d'oliva e vini tradizionali, pensato in due itinerari i percorsi: Mare, con specialità di pesce, e Monti, con prelibatezze gastronomiche dell'interno dell'Istria.

### DE ERHOLSAME RADFAHRERERLEBNIS

Das erholsame Radfahrerlebnis Weekend Bike & Gourmet Tour, welches im Frühling und Herbst stattfindet, bietet zusätzlichen gastronomischen Genuss. Die zweitägige Fahrt mit istrischen Delikatessen, Olivenöl und Wein ist auf zwei Routen aufgeteilt: auf dem Pfad Mare können Sie Meeresdelikatessen genießen, während Monti die Teilnehmer mit gastronomischen Leckerbissen des Landesinneren Istriens erwartet.

### EN RECREATIONAL CYCLING EXPERIENCE

The recreational cycling experience Weekend Bike & Gourmet Tour, that takes place in spring and autumn, offers additional gourmet pleasure. A two-day long ride with Istrian delicacies, olive oil and wine is divided into two itineraries: on the Mare trail you can enjoy seaside delicacies, while the Monti trail offers its participants the gastronomic delicacies of the Istrian interior.

## Režanci: XCO Režanci

08.06.2024.  
REŽANCI

tz-svetvincenat.hr  
bkcc.axa@gmail.com

### HR MTB UTRKA

AXA kup u Režancima dio je brdsko-biciklističkog natjecanja koje se održava u više istarskih mjesta, a namijenjen je rekreativcima i licenciranim biciklistima. Vozi se kružnom makadamskom stazom dužine 5 km i uz visinsku razliku od 63 metara više krugova.

### IT GARA DI MTB

La coppa AXA di Režanci fa parte della competizione mountain bike che si svolge in varie località istriane ed è riservata a ciclisti amatoriali e professionisti. La corsa si svolge su un sentiero di ghiaia lungo 5 km, con un dislivello di 63 metri per diversi giri.

### DE MTB UTRKA

AXA Cup in Režanci ist Teil des Berg-Radrennens, welches in mehreren istrischen Orten abgehalten wird und es ist für Freizeitsportler und lizenzierte Fahrer gedacht. Es wird über einen Schotter-Rundkurs mit einer Länge von 5 km (Mehrere Runden) und mit einem Höhenunterschied von 63 Metern gefahren.

### EN MTB RACE

The AXA Cup in Režanci is part of larger mountain bike competition, which takes place in several Istrian locations and is intended both for amateurs and licensed riders. It is ridden on a circular macadam trail that is 5km long (multiple laps) with an altitude difference of 63 metres.



# Ivanja

22.06.2024.  
SVETVINČENAT

tz-svetvincenat.hr  
bkcc.axa@gmail.com



## HR REKREATIVNA BIKIKLIJADA

Namijenjena rekreativcima i njihovim brdskim biciklima, u Svetvinčentu se 22. lipnja održava popularna biciklijada u organizaciji Biciklističkog kluba Axa. Ivanja je manifestacija koju ponajviše vole ljubitelji biciklizma skloniji laganijoj vožnji i ne odviše zahtjevnim stazama. Duljina staze iznosi 27 kilometara od kojih 19 kilometara čine makadamski putovi te 8 kilometara asfalta.

## IT GIRO CICLISTICO RICREATIVO

Il 22 giugno, Svetvinčenat-Sanvincenti ospita il giro ricreativo organizzato dal Club ciclistico Axa, pensata per ciclisti amatoriali su mountain bike. Ivanja è una manifestazione molto apprezzata dagli appassionati di ciclismo che preferiscono un ritmo più leggero e un percorso non troppo impegnativo. Il percorso, lungo 27 km, si sviluppa per 19 km su strade di ghiaia e per 8 km su asfalto.

## DE ERHOLSAME RADFAHRERERLEBNIS

Gedacht für Freizeitradler und deren Mountainbikes, wird in Svetvinčenat am 22. Juni das bekannte Radrennen in Organisation des Fahrradclubs Axa abgehalten. Ivanja ist eine Veranstaltung, welche zumeist Liebhaber des Radsports lieben, welche eher der langsamen Fahrt und nicht allzu anspruchsvollen Strecken zugetan sind. Die Streckenlänge beträgt 27 Kilometer, wovon 19 Kilometer Schotterwege und 8 Kilometer Asphalt bilden.

## EN RECREATIONAL CYCLING TOUR

Svetvinčenat hosts a famous cycling tour intended for amateurs on their mountain bikes. It is to be organised by the Axa Bike Club and will take place on June 22. Ivanja is an event most favoured by cycling enthusiasts who prefer a lighter ride and not too demanding trails. The trail is 27 kilometres long, of which 19 are ridden on macadam roads and 8 on asphalted roads.

# Bale-Valle Outdoor Festival

12.-14.07.2024.  
BALE-VALLE

www.bale-valle.hr  
info@bale-valle.hr

## HR FESTIVAL NA OTVORENOM

Tri dana outdoor aktivnosti ovog vam proljeća pripremaju SD Trickeri, Klub daljinskog plivanja i sportske rekreacije Poreč i MTB klub AXA. Od 12. do 14. srpnja, sa startom i ciljem u Balama, imate mogućnost okušati se u trčanju, brdskom biciklizmu ili plivačkom maratonu.

## IT FESTIVAL ALL'APERTO

Tre giorni di attività all'aperto preparati dalla Società sportiva Trickeri, Club di nuoto a lunga distanza e ricreazione sportiva Parenzo e dal Club ciclistico Axa. Dall'12 al 14 luglio, con partenza e fine a Valle, avrete la possibilità di provare corsa, mountain bike o maratona di nuoto.

## DE OUTDOOR-FESTIVAL

Drei Tage Outdoor Aktivitäten bereiten in diesem Frühling die SD Trickeri, Langstreckenschwimm- und Sporterholungsclub Poreč und Fahrradclubs Axa vor. Von 12. bis 14. Juli, mit Start und Ziel in Bale, haben Sie die Möglichkeit sich beim Rennen, Berg-Radsport oder Schwimmarathon.

## EN OUTDOOR FESTIVAL

Three days of outdoor activities have been prepared this spring by the Trickeri Sports Association, Long-distance swimming club and sports recreation Poreč and by the Axa Bike Club. From July 12 to 14 you will have the chance to run, ride a mountain bike or take part in a swimming marathon.



## Rekreativna biciklijada za Jakovlju Giro ciclistico ricreativo durante la Jakovlja Freizeit Radtour Jakovlja Recreational Cycling Tour during Jakovlja

27.07.2024.  
KANFANAR

www.visitkanfanar.hr  
bkcc.axa@gmail.com

### HR REKREATIVNA BICIKLIJADA

Kanfanarci su i za najmlađe osmislili zabavu u sklopu tradicionalne pučke fešte, a Biciklistički klub Axa priredio je stazu dužine 7 km s neznatnom visinskom razlikom. Vozi se asfaltiranom cestom, a mladi biciklisti započinju i završavaju svoju avanturu u Kanfanaru.

### IT GIRO CICLISTICO RICREATIVO

La gente di Canfanaro ha pensato all'intrattenimento dei più giovani come parte dei festeggiamenti popolari; così, il Club di ciclismo Axa ha preparato un percorso di 7 km con un lievissimo dislivello. Il percorso avviene su strada asfaltata, mentre i giovani ciclisti partono e finiscono la loro avventura a Canfanaro.

### DE ERHOLSAME RADFAHRERERLEBNIS

Die Bewohner von Kanfanar haben auch für die Jüngsten Unterhaltung im Gefüge des traditionellen Volksfestes ausgeklügelt, und der Fahrradklub Axa hat einen 7 km langen Pfad mit unbedeutendem Höhenunterschied ausgerichtet. Es wird über Asphaltstraße gefahren und die jüngsten Radfahrer beginnen und enden ihr Abenteuer in Kanfanar.

### EN RECREATIONAL CYCLING TOUR

The people of Kanfanar have also organised a party for the younger family members as part of Jakovlja, a traditional folk festival, whilst the Axa Cycling Club has prepared a 7 km long race with an insignificant altitude difference. The race passes on an asphalt road, and young cyclists start and finish their adventures in Kanfanar.



## Bale pod zvijezdama: XC Bale Valle sotto le stelle: XC Bale Bale unter Sternen: XC Bale Bale Under the Stars: XC Bale

10.08.2024.  
BALE-VALLE

www.bale-valle.hr  
bkcc.axa@gmail.com



### HR MTB UTRKA

Biciklistička manifestacija Bale pod zvijezdama održava se u kasnim večernjim satima, uz ugodne ljetne temperature pretposljednog vikenda u kolovozu. Uske uličice ljupkog gradića veći su problem od visinske razlike koja iznosi samo 60 m unutar staze duge 22 km.

### IT GARA DI MTB

La manifestazione ciclistica Valle sotto le stelle si svolge in tarda serata, con piacevoli temperature estive, nel penultimo fine settimana di agosto. Le strade strette di questa affascinante città rappresentano l'unico problema perché il dislivello è di soli 60 m su un percorso di 22 km.

### DE MTB UTRKA

Die Radfahrveranstaltung Bale unter Sternen findet in den späten Abendstunden statt, zu angenehmen Sommertemperaturen des vorletzten Wochenendes im August. Die engen Gassen des lieblichen Städtchens sind ein größeres Problem als der Höhenunterschied, welcher nur 60 m innerhalb des 22 km langen Pfads beträgt.

### EN MTB RACE

The Bale Under the Stars cycling event takes place in the late evening hours with pleasant summer temperatures on the penultimate weekend in August. The narrow streets of this charming little town are a bigger problem than the altitude difference, which is only 60 m over a 22 km long trail.

# MTB biciklijada Kanfanar

## Giro ciclistico MTB del Comune di Canfanaro

### MTB Radtour der Gemeinde Kanfanar

#### Kanfanar MTB Cycling Tour

28.09.2024.  
KANFANAR

www.visitkanfanar.hr  
tzo@kanfanar.hr

#### HR REKREATIVNA BIKIKLIJADA

Dio proslave Dana Općine Kanfanar je i rekreativna biciklijada posebno organizirana povodom mjesne svečanosti. Staza je prilično duga, čak 30 km, i dobrim se dijelom vozi makadamskim putovima.

#### IT GIRO CICLISTICO RICREATIVO

La gara ciclistica ricreativa organizzata appositamente per la festa locale è diventata parte integrante della Giornata del Comune di Canfanaro negli ultimi anni. Il percorso è piuttosto lungo, 30 km, in gran parte su strada di ghiaia.

#### DE ERHOLSAME RADFAHRERERLEBNIS

In den letzteren Jahren ist ein unausbleiblicher Teil des Festes der Gemeinde Kanfanar auch die Freizeit Radtour, welche extra anlässlich der örtlichen Feierlichkeit organisiert wird. Die Strecke ist ziemlich lang, sogar 30 km wird es über Schotterwege gefahren.

#### EN RECREATIONAL CYCLING TOUR

An indispensable part of the Kanfanar Municipality Day is also a recreational cycling race specially organised to celebrate the local ceremony. The trail is quite long, up to 30 km, and is largely ridden on macadam roads.



## Lim Bay Challenge

04.-06.10.2024.  
VRSAR-ORSERA

www.limbaychallenge.com  
istra@trickeri.org

#### HR AVANTURISTIČKA I TRAIL RUNNING UTRKA

Najveća pustolovina Limeskog kanala vraća se u svojem osmom izdanju! Trodnevni event uz već poznatu klasičnu avanturističku utrku i trekking kup donosi pregršt novih sadržaja – tečajeve joge, kids jogu, boot camp, bike i kajak turu, tečaj slobodnog penjanja i nordijskog pješaćenja... na vama je samo odabrati kategoriju u kojoj ćete sudjelovati.

#### IT GARA AVVENTUROSA E GARA DI TRAIL RUNNING

La più grande avventura nel Canale di Leme ritorna con la sua ottava edizione! Oltre alla già famosa gara di avventura classica e trekking cup, questo evento di tre giorni aggiunge molti nuovi contenuti: lezioni di yoga, yoga per bambini, boot camp, tour in bici e kayak, corsi di arrampicata libera e camminata nordica... dovete solo scegliere una categoria cui partecipare.

#### DE ABENTUEERLICHES UND TRAIL RENNEN

Das größte Abenteuer des Limeski-Kanals kehrt in seiner achten Ausgabe zurück! Das dreitägige Event bringt nebst dem bereits bekannten klassischen Abenteuerrennen und Trekking Cup eine Fülle an neuen Inhalten – Joga Kurse, Kids Joga, Boot Camp, Bike und Kajak Tour, Kurs Freies Klettern und Nordic Walking... Sie müssen nur noch die Kategorie wählen in welcher Sie teilnehmen werden.

#### EN ADVENTURE RACE AND TRAIL RUNNING EVENT

The Lim Channel's biggest adventure returns in its eighth edition! Besides its already cult adventure race and trekking cup, a three-day event brings a handful of new contents – yoga classes, yoga for kids, a boot camp, bike and kayak tours, free climbing and Nordic walking courses... All you have to do is choose the category in which you wish to take part.



## Weekend bike & gourmet tour: autumn

05.-06.10.2024.  
ROVINJ-ROVIGNO  
BALE-VALLE  
SVETVINČENAT  
KANFANAR

www.rovinj-tourism.com  
www.bale-valle.hr  
www.tz-svetvincenat.hr  
www.visitkanfanar.hr  
outdoor@maistra.hr

### HR REKREATIVNI BIKIKLISTIČKI DOŽIVLJAJ

Rekreativni biciklistički doživljaj Weekend bike & gourmet tour, koji se održava u proljeće i jesen, nudi dodatni gastronomski užitak. Dvodnevna vožnja uz istarske delicije, maslinovo ulje i vino podijeljena je u dva itinerara: na stazi Mare možete guštati u morskim delicijama, dok Monte sudionike dočekuju gastronomskim poslasticama unutrašnje Istre.

### IT ESPERIENZA CICLISTICA RICREATIVA

L'esperienza ciclistica ricreativa Weekend bike & gourmet tour, che si svolge in primavera e autunno, aggiunge anche il piacere gastronomico. Un giro di due giorni arricchito dal sapore delle prelibatezze istriane, premiati oli d'oliva e vini tradizionali, pensato in due itinerari i percorsi: Mare, con specialità di pesce, e Monti, con prelibatezze gastronomiche dell'interno dell'Istria.

### DE ERHOLSAME RADFAHRERERLEBNIS

Das erholsame Radfahrerlebnis Weekend Bike & Gourmet Tour, welches im Frühling und Herbst stattfindet, bietet zusätzlichen gastronomischen Genuss. Die zweitägige Fahrt mit istrischen Delikatessen, Olivenöl und Wein ist auf zwei Routen aufgeteilt: auf dem Pfad Mare können Sie Meeresdelikatessen genießen, während Monti die Teilnehmer mit gastronomischen Leckerbissen des Landesinneren Istriens erwartet.

### EN RECREATIONAL CYCLING EXPERIENCE

The recreational cycling experience Weekend Bike & Gourmet Tour, that takes place in spring and autumn, offers additional gourmet pleasure. A two-day long ride with Istrian delicacies, olive oil and wine is divided into two itineraries: on the Mare trail you can enjoy seaside delicacies, while the Monti trail offers its participants the gastronomic delicacies of the Istrian interior.



## Fešta mladega vina Festa del vino novello Fest des Jungweins New Wine Festivity

26.10.2024.  
SVETVINČENAT

tz-svetvincenat.hr  
info@tz-svetvincenat.hr



### HR REKREATIVNA BIKIKLIJADA

Vino i biciklizam zajedno? Naravno, kao i sve, u odmjerenim količinama. A da se mogu sljubiti u izvanredan doživljaj, dokazat će biciklijada pod nazivom Fešta mladega vina, na rasporedu 26. listopada u Svetvinčentu. Staza trasirana za biciklijadu namijenjenu rekreativcima na brdskim biciklima duga je 30 kilometara, uz 22 kilometra makadamskih putova i 8 kilometara asfaltiranih cesta.

### IT GIRO CICLISTICO RICREATIVO

Vino e ciclismo possono andare insieme? Ma certamente, come tutto, in quantità prestabilite. E la gara ciclistica chiamata Festa del vino novello, in programma il 26 ottobre a Svetvinčemat-Sanvincenti, dimostrerà che questi elementi possono essere combinati e trasformati in un'esperienza straordinaria. Il percorso, pensato per una gara di ciclisti amatoriali in mountain bike, è lungo 30 km, di cui 22 su strada di ghiaia e 8 su strada asfaltata.

### DE ERHOLSAME RADFAHRERERLEBNIS

Wein und Radsport harmonieren miteinander? Natürlich, wie alles, in angemessenen Mengen. Und dass dies in einem außergewöhnlichen Ereignis verbunden werden kann, wird das Radrennen unter der Bezeichnung Fest des Jungweins, welches am 26. Oktober in Svetvinčemat auf dem Programm steht, beweisen. Die Strecke, welche für das für Freizeitsportler auf Mountainbikes gedachte Radrennen trassiert wurde, ist 30 Kilometer lang, nebst 22 Kilometer Schotterwegen und 8 Kilometer Asphaltstraße.

### EN RECREATIONAL CYCLING TOUR

Is wine and cycling compatible? Of course it is, like everything, in quantified quantities. So the cycling race known as the New Wine Festivity, scheduled for the 26th October in Svetvinčemat will prove that this combination is possible and will transform it into an extraordinary experience. The trail, tracked for this bicycle race for recreational riders on mountain bikes, is 30 kilometres long, with 22 of them being on macadam and 8 on asphalted roads.



# MTB biciklijada sv. Martina

## Giro ricreativo di San Martino in MTB

### St. Martin's Recreational MTB ride

#### MTB Radtour des Sankt Martin

11.11.2024.  
VRSAR-ORSERA

[www.infovrsar.com](http://www.infovrsar.com)  
[info@infovrsar.com](mailto:info@infovrsar.com)

#### HR REKREATIVNA BIKIKLIJADA

Tradicionalno slavljeno kao zaštitnik vinograda i mladoga vina, sveti Martin za Vrsarane ima posebno značenje. Naime, riječ je mjesnom svecu zaštitniku čiji se blagdan tradicionalno obilježava 11. studenoga. Ujedno, to je i vrijeme zadnjih zraka sunca kada se završavaju poljoprivredni radovi, vrijeme kada se i zemlja i ljudi pripremaju za zimsko mirovanje. Turistička zajednica općine Vrsar poziva vas da ovogodišnje Martinje provedete u Vrsaru te se rekreirate na stazi dužoj 20 kilometara u pratnji vodiča.

#### IT GIRO CICLISTICO RICREATIVO

Tradizionalmente celebrato come patrono dei vigneti e del vino novello, San Martino ha un significato speciale per gli abitanti di Vrsar-Orsera, perché si tratta del santo patrono locale, la cui festa è celebrata l'11 novembre. Allo stesso tempo, segna anche il momento degli ultimi raggi di sole, quando il lavoro nei campi finisce e sia la terra, sia le persone si preparano al riposo invernale. L'Ente per il turismo del Comune di Vrsar-Orsera, vi invita a trascorrere la giornata di San Martino di quest'anno a Vrsar-Orsera e a divertirvi lungo un percorso di 20 km accompagnati da una guida.

#### DE ERHOLSAME RADFAHRERERLEBNIS

Traditionell als Schutzpatron der Weingärten und des jungen Weins gefeiert, hat der Hl. Martin für die Einwohner von Vrsar eine besondere Bedeutung. Es ist nämlich die Rede vom örtlichen Schutzheiligen, dessen Feiertag traditionell am 11. November gefeiert wird. Dies ist gleichzeitig die Zeit der letzten Sonnenstrahlen, wenn die landwirtschaftlichen Arbeiten enden, eine Zeit, in der sich das Land und die Leute auf die Winterruhe vorbereiten. Der Tourismusverband der Gemeinde Vrsar lädt Sie ein, das diesjährige Martinsfest in Vrsar zu verbringen, sowie sich auf dem 20 Kilometer langen Weg und in Begleitung eines Führers zu erholen.

#### EN RECREATIONAL CYCLING TOUR

Traditionally celebrated as the patron saint of vineyards and young wine, Saint Martin has a special meaning for the people of Vrsar. That is, he is the local patron saint, whose day is traditionally celebrated on November 11. During the same period, it is also the time of the sun's last rays, and when agricultural work ends. It is the time when both the land and people prepare for their winter rest. The Municipality of Vrsar Tourist Board is delighted to invite you to spend this year's St. Martin's Day in Vrsar and have fun on a 20-kilometre trail accompanied by a guide.





  
**CROATIA**  
*Full of life*

Istra 